

A DÍSZVENDÉG EURÓPAI UNIÓ PROGRAMJA

Irodalmi párbeszéd Európpal (1. terem)

November 26., vasárnap

Hidak a kultúrák között: diplomata írók, íródiplomata

Részt vesz: Ersi Sotiropoulos (Görögország), Frank Westerman (Hollandia), Kai Aareleid (Észtország) és Jorge F. Hernández

Moderátor: Nicolás Berlanga (EU)

19:30 – 20:50

6. terem, földszint, Expo Guadalajara

Tolmácsolás: angol

Európa és Latin-Amerika hagyományaiban is összekapcsolódik az írás és a diplomácia. Kétségtelen, hogy az irodalom rendkívüli módja a kíváncsiság felkeltésének, más kultúrák megközelítésének és megértésének, vagyis azoknak a tevékenységeknek, amelyeket a diplomata nap mint nap végeznek. A diplomácia és a két kontinens nagykövetségei teremtették meg a lehetőséget több száz író felvonultatására és műveik bemutatására. Tevékenységük és az eseményről tudósító újságírók munkája révén kapcsolat jön létre a társadalmak között és az emlékezet szavak formájában is fennmarad. A közös gondolkodás ajándék, a tér eszköz, a szabadság szükséglet. Az irodalom és a diplomácia nagyon értékes párbeszédet eredményez. Diplomataként és íróként milyen beszélgetéseket kívánunk létrehozni? Milyen érdeklődést kívánunk felkelteni? Milyen érzelmeket szeretnénk közvetíteni? Az Európával folytatott irodalmi párbeszéd nyitoulásán a következők lesznek jelen: Ersi Sotiropoulos görög író, Frank Westerman holland író és újságíró, Kai Aareleid észt író, Jorge F. Hernández mexikói író és diplomata, valamint Nicolás Berlanga Martínez diplomata és író (az Európai Unió jelenlegi Kongói Demokratikus Köztársaság melletti nagykövete) moderátorként.

November 27., hétfő

Európa az irodalomban: elmeséljük a kontinenst

Résztevők: José Luis Peixoto (Portugália), Nora Ikstena (Lettország), Svetlana Cârstea (Románia) és Karnele Jaio (Spanyolország)

Moderátor: Jaume Segura (EU)

17:00 – 17:50

1. terem, földszint, Expo Guadalajara

Tolmácsolás: Angol, valamint francia Svetlana Cârstea számára

Már több ezer éve, az első irodalmi művek kora óta az írók arra törekedtek, hogy szavakkal elmeséljék a történelmet és tükrözzék a valóságot. Az irodalmi táj ábrázolása a szülőföld leírásával kezdődik, mint Juan Rulfo Pedro Páramójának esetében is: az emberek ábrázolásával leírhatjuk a világot és az emberiség esszenciáját. De hogyan jelennek meg ezek az ábrázolások a kortárs irodalomban az európai országokban? Vannak-e határmezsgyék az európai történelem és irodalom között? Az élet átjárja tekintetünket, és az Európáról szóló történeteket olvasva látványok és hangok, hagyományok és modernitás, valamint a minden nyelven elmesélt mesék kaleidoszkópjának kellene megjelennie. Abban, hogy erről a témáról beszélhessünk, és több szerző szemén át ismerhessünk meg egy másik Európát, az egyik legünnepelebb és olvasottabb portugál regényíró, José Luis Peixoto, a román költő és újságíró, Svetlana Cârstea, Nora Ikstena lett regényíró és Karnele Jaio

baszk nyelvű spanyol író lesz a segítségünkre. Moderátorként az Európai Unió hondurasi nagykövetét, Jaime Segurát üdvözölhetjük, aki egyben író is.

Éghajlatváltozás, akcióban az írás

Résztevők: Mária Ferenčuhová (Szlovákia), Robert Perišić (Horvátország) és Ilija Trojanow (Németország)

Moderátor: Agustín del Castillo

18:00 – 19:20

1. terem, földszint, Expo Guadalajara

Tolmácsolás: angol

Napjaink társadalmi, gazdasági és pandémiák kiváltotta válságai nem terelhetik el figyelmünket az emberiség horizontján ólalkodó nagyobb fenyegetésről: az éghajlatváltozás okozta válságról. Hogyan befolyásolja az éghajlatváltozás az irodalmat? Hatással lehet-e az irodalom a válság elleni fellépésre? Megvalósítható-e a környezetvédelmi átalakulás szavakkal? A költészettől kezdve a prózán át az esszéig az e megbeszélésen részt vevő szerzők mind érintették műveikkel ezt a fontos témát. Párbeszéd a tudomány és az irodalom, a tudás és a ráció, az érzelem és a cselekvés között. Lehetséges-e összegzést készíteni? Mária Ferenčuhová szlovák költő, Robert Perišić horvát és Ilija Trojanow német író beszélgetnek és járják körül, hogyan tárgyalhatja az irodalom ezt a témát. Moderátorként Agustín del Castillo mexikói környezetvédelmi újságíró vesz részt a beszélgetésben.

Hogyan írjunk a periférián?

Résztevők: Zeki Ali (Ciprus), Tadhg Mac Dhonnagáin (Írország), Tatiana Țîbuleac (Románia) és Berta Dávila (Spanyolország)

Moderátor: (függőben)

19:30 – 20:50

1. terem, földszint, Expo Guadalajara

Tolmácsolás: angol

Az író egyedül van, csakúgy, mint az olvasó: a periférián. Bárkinek, aki úgy dönt, hogy írásra adja a fejét, ki kell lépnie a világból, el kell távolodnia, hogy tollat és papírt ragadjon és szavakkal megformálja belső világát és a valóságról alkotott saját elképzelését. Mi történik azonban akkor, ha a nyelv, amelyen írunk, vagy a társadalom, amelyhez tartozunk, kisebbségben van? Akár nyelvről, akár régióról van szó, éppen a társadalmak perifériája az, ahonnan betörhetnek olyan hangok, amelyek új nézőpontot és más perspektívát mutatnak be, mivel a periférián folytatott írás és élet teljesebb képet ad a valóságról. Olyan képet, amely szépséget teremt. És identitástudatot. Ezen a beszélgetésen a török nyelven alkotó Zeki Ali ciprusi költő, Tadhg Mac Dhonnagáin ír író és zenész, Tatiana Țîbuleac román regényíró, valamint Berta Dávila fiatal galíciai költő osztják meg velünk tapasztalataikat és írásaikat.

November 28., kedd

A könyvek népszerűsítése a digitális világban. Mit mesélnek nekünk az írók?

Résztevők: Jacek Dukaj (Lengyelország), Idoia Iribertegui (Spanyolország) és Frank Westerman (Hollandia)

Moderátor: Claudia Neira Bermusidez

17:00 – 17:50

1. terem, földszint, Expo Guadalajara

Tolmácsolás: angol

Olyan időkben, amikor a technológia újfajta életmód felé terel bennünket, elkerülhetetlen, hogy az irodalom létrehozásának, olvasásának és művelésének is új módjai jelenjenek meg. Ahogyan a

népszerűsítésének is. Mit nyertünk, vagy mit veszítettünk? A kerekasztal-beszélgetésen részt vevő szerzők segítségével megtudhatjuk, hogyan befolyásolták az internet és az új technológiák az irodalmat, milyen hatással vannak a nyelvre és a történetmesélés mikéntjére. Szó esik arról is, hogy a technológia hogyan változtathatja meg műveiket, sőt hogyan befolyásolhatja a közönség percepcióját. A beszélgetés gazdagítása érdekében olyan változatos profilú szerzők szólalnak meg, mint a filozófus végzettségű lengyel sci-fi író, Jacek Dukaj, a spanyol illusztrátor, szerző és dizájnér, Idoia Iribertegui, valamint a holland Frank Westerman, a tudósító, aki életét a tényirodalomnak szentelte; a beszélgetést Claudia Neira Bermudez latin-amerikai újságíró és kulturális menedzser moderálja.

Szavak – a tolerancia és a nyitottság eszközei

Résztvevők: Lídia Jorge (Portugália), Olja Savičević Ivančević (Horvátország), Walid Nabhan (Málta) és Angelo Tjssens (Belgium)

Moderátor: Ale Carrillo

18:00 – 19:20

1. terem, földszint, Expo Guadalajara

Tolmácsolás: angol

A sokszínűség és a befogadás olyan témák, amelyek az elmúlt évtizedben egyre relevánsabbá váltak a kreatív szférában. A szavak az irodalom kezdetétől fogva arra is szolgáltak, hogy a kirekesztésről és a befogadásról szóló beszámolók segítségével tereket nyissanak meg. De miről beszélünk, amikor befogadásról beszélünk? Nem, preferenciák, készségek, etnikai hovatartozás, nyelv, bőrszín, ideológiák... mind összefügg a „befogadás” szóval. De az az olvasókat is magában foglalja. Az, hogy az irodalom mindenki számára kulturális élménnyé váljon, egyszerre kihívást és felelősséget jelent: biztosítani kell, hogy bárki besétálhasson egy könyvesboltba és ne érezze magát kirekesztettnak. Az irodalom vajon jó szövetséges-e a sokszínűség és a befogadás előmozdításában? Miért van szükség sokszínűségekre az irodalom világában? Kétségtelen, hogy az irodalom mindig is fontos eszköze volt annak, hogy közel tudjunk kerülni egymáshoz. Számos szerző döntött úgy, hogy górcső alá veszi a minket körülvevő világot, újrarajzolja az előre kialakított véleményeket, a kialakult mintákat és a meglévő előítéleteket... Mindezekről a FIL újlatin nyelvű műveknek odaítélt díjának nyertese, Lídia Jorge (Portugália), a horvát szerző, Olja Savičević Ivančević, Walid Nabhan máltai író, valamint a belga filmes, író és drámaíró Angelo Tjssens beszélgetnek.

Lakókocsik, diaszpóra és migráció

Résztvevők: Kristian Novak (Horvátország), María Dueñas (Spanyolország), Cristina Sandu (Finnország) és Kallia Papadaki (Görögország)

Moderátor: Mario Martz

19:30 – 20:50

1. terem, földszint, Expo Guadalajara

Tolmácsolás: angol

A migráció emberi jog, és annál is több: az emberiség lényegi jellemzője. A történelem során emberek több millió lépést tettek meg annak érdekében, hogy egyik helyről a másikra eljuthassanak. Útjuk során pedig szájról szájra adták a történeteket. Mi, emberek innen és onnan származó történetekből állunk. Folyamatos és állandó mozgásban vagyunk, amely az elmúlt években – a férfiak, nők és gyermekek a világ számos részén végbemenő tömeges migrációja miatt – különösen fontossá vált (vagy jobban megrázta a globális tudatosságot). Fegyveres konfliktusok. Természeti katasztrófák. Mélyszegénység. És a küszöbön álló klímaválság. Ez csak néhány ok. Ahhoz, hogy az emberek tenni vágyjanak valamiért, előbb meg kell érteni azt a valamit. Vagy legalábbis meg kell próbálni megérteni. A migrációról szóló irodalom – ahogyan a film vagy a fényképészet is – a téma megismerésére szolgáló erőteljes alternatív kifejezési forma. És hogyan jelenik meg ez a jelenlegi irodalomban? Milyen hatással van az írókra, amikor maguk is migránsok, vagy azok gyermekei? A horvát Kristian Novak, a

spanyol María Dueñas, a finn Cristina Sandu és a görög Kallia Papadaki beszélgetnek a témáról a nicaraguai Mario Martz moderálásával.

November 29., szerda

Irodalom határok nélkül

Résztevők: Nina Yargekov (Franciaország), Yara Monteiro (Portugália) és Gian Marco Griffi (Olaszország)

Moderátor: Julián Herbert

17:00 – 17:50

1. terem, földszint, Expo Guadalajara

Tolmácsolás: Francia, angol és valószínűleg olasz

A határok a világon mindenütt folyamatos kulturális cserekapcsolatok helyszínei. A két vagy több társadalom ütközőpontja, azok akár szembenállnak egymással, akár nem, ösztönző környezetet teremt a szerzők számára, különösen akkor, ha az identitások átívelnek a határ mindkét oldalán a különböző népek között, és gyakran áttevődnek egyik nyelvről a másikra. Ez a folyamatos csere gazdagítja a tájat azáltal, hogy összekapcsolja azt, ami termékeny talajt eredményez a szavak szárba szökkenéséhez és új történetek elmeséléséhez. A francia Nina Yargekov, a portugál Yara Monteiro és az olasz Gian Marco Griffi, a mexikói szerző, Julián Herbert moderálásával beszélget arról, hogyan lehet a határokat könyvekkel áthidalni, azaz hogyan lehet más szemszögből olvasni és írni irodalmat.

Könyvek és szövegek a párbeszéd ösztönzésére

Résztevők: Pascal Quignard (Franciaország), Jurga Vilė (Litvánia), Jean Portante (Luxemburg) és Nikos Bakounakis (Görögország)

Moderátor: Sylvia Georgina Estrada

18:00 – 19:20

1. terem, földszint, Expo Guadalajara

Tolmácsolás: Francia, angol és valószínűleg olasz

Bár több évszázad és nyelveink különbözősége választ el minket, aki olvas, az részese a szerzővel folytatott dialógusnak. Igaz a mondás: az olvasás által a holtakkal, az élőkkel és önmagunkkal is beszélgetünk. Az írás célja egy egyedi világlátás megosztása, amely a „könyvnek” nevezett műalkotás révén kapcsolatba kerül a másikkal. Olyan időkben, amikor minden monologizálásnak tűnik, az olvasás meghívást jelent a párbeszéd megnyitására. Ebben az értelemben a könyvek írása, kiadása, fordítása, értékesítése és népszerűsítése olyan tevékenység, amelynek célja az eszmecsere előmozdítása, az olvasás és az írás mint a párbeszéd katalizátorai révén. Az irodalmi párbeszéd ezen európai paneljének célja felhívni a figyelmet arra, hogy az irodalom fontos szerepet játszik a többi emberrel való kommunikációban, az elképzelések megvitatásában, a tiszteletteljes egyet nem értésben és egymás jobb megismerésében. Pascal Quignard francia szerző, a litván Jurga Vilė, a görög Nikos Bakounakis és a luxemburgi Jean Portante beszélget Sylvia Georgina Estrada mexikói újságíró moderálásával.

Az újságírás és az irodalom közötti átjáró

Résztevők: Jáchym Topol (Csehország), Karolina Ramqvist (Svédország) és Jana Beňová (Szlovákia)

Moderátor: Carolina López Hidalgo

19:30 – 20:50

1. terem, földszint, Expo Guadalajara

Tolmácsolás: angol

Az íróknak általában van második hivatásuk is, akár tanulmányok, akár a munka világában végzett tevékenység formájában. A világ kedvenc szerzőinek életrajzát megvizsgálva látni fogjuk, hogy rengeteg író orvos, építész,

diplomata és számtalan más tevékenységet végző szakember van köztük, de a legszembeötlőbb párosítás talán az írói és újságírói hivatás ötvözete. A szó mindkét, egymástól látszólag távolálló világban munkaeszköz, így az újságírás és az irodalom figyelemreméltó kapcsolatokat és eltéréseket mutat. E két tevékenység megvitatására Jáchym Topol cseh, Karolina Ramqvist svéd szerző és Jana Beňová szlovák író vállalkozott, Carolina López Hidalgo mexikói újságíró vezetésével.

November 30., csütörtök

Jelenkorunk válságai a szerzők szemén át

Résztevők: Witold Szablowski (Lengyelország), Andrei Kurkov (Ukrajna) és Eleni Kefala (Ciprus)

Moderátor: Carol Zardetto

17:00 – 17:50

1. terem, földszint, Expo Guadalajara

Tolmácsolás: angol

Századunk eleje bővelkedik a konfliktusokban. Társadalmi, éghajlati, háborús, demokratikus és antidemokratikus, ideológiai, és nyelvi konfliktusokban. A gondolatok és a tettek nap mint nap ütköznek valóságunkban, míg az irodalom egyik szerepe, hogy tanúként rögzítse e tetteket. A narratíva szemszögéből nézve jelenkorunk válságai mindent felülmúlóan fontosak, hiszen aktuális képet adnak arról, hogyan következnek be a problémák és elmondják, hogy azok milyen módon hatnak a társadalmakra. A beszélgetésen Witold Szablowski (Lengyelország), Andrej Kurkov (Ukrajna) és Eleni Kefala (Ciprus) vesz részt, a moderátor Carol Zardetto (Guatemala).

Történetek a kirekesztésről. Szavakkal harcolni

Résztevők: Elena Alexieva (Bulgária), Stejărel Olaru (Románia), Nathalie Ronvaux (Luxemburg) és Colm Tóibín (Írország)

Moderátor: (függőben)

18:00 – 19:20

1. terem, földszint, Expo Guadalajara

Tolmácsolás: Angol és esetleg francia

Egyes embereket gyakran bőrszínük, szexuális preferenciájuk, nemük, etnikai hovatartozásuk, különböző képességeik, vallásuk, vagy akár csupán utó- és vezetéknévük miatt rekesztenek ki a társadalomból. Ezekkel az igazságtalanságokkal szemben az írott szó más szerepet játszik: az irodalom az évszázadok során tanúként rögzítette a kirekesztést és a hátrányos megkülönböztetést. Az írók narratív és költői erőforrásokat használnak fel, hogy ledöntsék a megkülönböztetésből fakadó akadályokat. A fikció és a költészet nyújtotta eszközök segítségével a szerzők történeteket osztanak meg arról, hogy miként lehet felülkerekedni kedvezőtlen helyzeteken, legyenek azok a sajátjaink vagy másokéi. Ily módon a toll nemcsak a legélesebb kard, hanem a megoldások megosztásának és a tények lejegyzésének hatékony eszköze is. A bolgár szerző, Elena Alexieva, az ír Colm Tóibín, Stejărel Olaru román történész és a luxemburgi Nathalie Ronvaux a kirekesztés kérdéséről és arról fog beszélgetni, hogy az hogyan jelenik meg a műveikben.

Írás más nyelven

Résztevők: María Cecilia Barbeta (Németország), Elena Buixaderas (Csehország), Kader Abdolah (Hollandia)

Moderátor: Bettina Muscheidt

19:30 – 20:50

1. terem, földszint, Expo Guadalajara
Tolmácsolás: angol

Azok az írók, akik két kultúra között élnek, vagy egyikből a másikba kerülnek, a fehér lap előtt azonnali dilemmával szembesülnek: melyik nyelvet válasszák? Számos író költözött más országba, de a nyelvváltás egy ezen már túlmutató lépés, amely olykor felforgatja az identitást, egyértelművé téve, hogy az új hely, az új nyelv jelen van és gyökeret ereszt. Szinte már olyan, mint levedleni régi bőrünket. Ez a jelenség újfajta irodalmat szül, új világlátást és új elbeszélésmódokat akár prózai, akár lírai formában. Így számos hagyományban gyökerező, gazdag irodalom születik, s e gyökerek finoman kúsznak a felszínre egy olyan egyedi produktumot eredményezve, amely abból ered, hogy az író nem az anyanyelvén alkot. A beszélgetésen részt vevő írók azok közül kerülnek ki, akik külföldre költözve munkanyelvüket is megváltoztatták: Elena Buixaderas (Csehország), Kader Abdolah (Hollandia), Ivna Žic (Ausztria) és Marija Cecilia Barbetta (Németország).

December 1., péntek

Műfordítás: a világirodalom megteremtője

Résztvevők: Sylva Fischerová (Csehország), Peter Svetina (Szlovénia), Elena Alexieva (Bulgária)

Moderátor: Jacqueline Santos

17:00 – 17:50

1. terem, földszint, Expo Guadalajara

Tolmácsolás: angol

„Európa nyelve a fordítás” írta Umberto Eco, s ez a mondat jól tükrözi a kultúrák uniójának eszméjét. A műfordítás a társadalmak nyelvi sokszínűségét gazdagítja: az olvasók és az írók a fordítók munkájának köszönhetően megismerhetnek más irodalmi hagyományokat. S ennél még többet is jelent: teret ad a kölcsönös megértésnek. Így új tapasztalatokat szerezhethetünk és érthetünk meg, amikor egy más nézőpontból olvashatunk a világról, amely anyanyelvünktől idegen, és olykor a közvetlen környezetünktől távol eső és eltérő. Másként fogalmazva: a műfordításnak köszönhetjük, hogy elolvashatjuk a klasszikusokat, és hogy létezhet „világirodalom”; hiszen fordítás nélkül csak az anyanyelvünkön írott szöveget olvashatunk. Szerzői nézőpontból a fordítás az olvasás legalaposabb formája, mivel a fordító minden egyes szónak az átlagos olvasóét messze meghaladó figyelmet szentel.

E beszélgetés során az írók és műfordítók megosztják velünk, hogy miként ötvözik ezt a két, egymással szervesen összefüggő hivatást, és hogy fordítói munkásságuk hogyan befolyásolja saját műveiket. Sylva Fischerová (Csehország), Elena Alexieva (Bulgária), Ivna Žic (Ausztria) és Peter Svetina (Szlovénia) műfordítóként szerzett tapasztalataikról beszélnek, olyan különféle területeken, mint a gyermekirodalom, a próza és a költészet.

Hogyan írjunk és olvassunk erőszakos időkben?

Résztvevők: Eva Meijer (Hollandia), Stavros Christodoulou (Ciprus), Neige Sinno (Franciaország) és Haska Shyyan (Ukrajna)

Moderátor: Guadeloupe Morfin

18:00 – 19:20

1. terem, földszint, Expo Guadalajara

Tolmácsolás: Angol és lehetőleg görög Stavros Christodoulou számára

Az erőszak soha nem látott módon telepszik rá társadalmainkra, mivel a közösségi médián keresztül könnyen, plasztikusan és szűrő nélkül terjednek a hírek. Az olyan erőszakos időszakokban, amikor a háborúk különféle

formában jelennek meg, a háborús agressziótól a bűncselekményeket jellemző leplezetlen erőszakig, az írók sem különböznek az atrocitásokkal szemben. De hogyan oszthatják meg ezt az olvasókkal? A fikció, a krónika és a költészet megfelelő terek arra, hogy tanúságot tegyünk az erőszakról, s e művek egyszerre történelmi feljegyzések, műalkotások, valamint felhívások a békére és a józan gondolkodásra. Eva Meijer Hollandiából, a ciprusi Stavros Christodoulou és Haska Shyyan Ukrajnából és Guadeloupe Morfin mexikói költő csatlakozik hozzánk, hogy elmeséljék, milyen módon tárják fel munkájuk során a konfliktusokat.

Környezetünk az irodalom tükrében

Résztevők: Isabelle Wéry (Belgium), Hannah Arnesen (Svédország) és Pénélope Bagieu (Franciaország)

Moderátor: Gaia Danese

19:30 – 20:50

1. terem, földszint, Expo Guadalajara

Tolmácsolás: angol

Homérosz óta tudjuk, hogy a környezet leírása nem pusztán divatos kiegészítő. A tenger színe, az azt leíró szavak, még maga a szél is pontos jelentéssel bírtak az antikvitásban: mik lehetnek hát ezek megfelelői a kortárs európai narratívákban? Az a hely, ahol élünk és az, ahogy beszélünk róla, azt is tükrözi, hogy milyen sajátos módon írunk és látjuk a világot. Ennek sokkal több értelme van akkor, amikor olyan időszakban élünk, amikor a táj, valamint a természethez fűződő fizikai és szellemi kapcsolatunk elválaszthatatlan az éghajlati válságtól. Hogyan írunk ebben a valóságban? És hogyan olvassunk? A beszélgetésen jelen lesz a belga Isabelle Wéry, Hannah Arnesen Svédországból és Pénélope Bagieu Franciaországból. A jelenlegi európai irodalom képregényes formában is ábrázolja a minket körülvevő környezetet; a résztvevők közül ketten illusztrátorként is dolgoznak.

December 2., szombat

A költészet értéke a mindennapi életben

Résztevők: Sylva Fischerová (Csehország), Peter Svetina (Szlovénia), Nikos Chrysos (Görögország)

Moderátor: Rocío Cerón

17:00 – 17:50

1. terem, földszint, Expo Guadalajara

Tolmácsolás: angol

Mire szolgál a költészet? Hogyan járulhat hozzá az életünkhöz? A költészet könyvekben él, de mindennapi életünket is áthatja. Vannak olyan jelenlegi költészeti hagyományok, amelyek kiemelik a költészet ezen egyedülálló értékét azáltal, hogy a mindennapi élet nyilvánvalóan jelentéktelen tárgyaira és eseményeire összpontosítanak, amelyek a verseken keresztül láttatva mégis fontos dolgokat fednek fel. Hogyan éli ezt meg a költő? Mi a költészet célja az olvasáson túl? A nyelvtudás, az esztétikai élvezet, a vele járó tanulás... a költészet felhasználása sokrétű, amit három különböző profilú költővel fogunk majd bizonyítani. A párbeszéd ösztönzése érdekében a költészet sokszínűségét és változatos közönségét felvonultató munkáikból válogattunk, a technológia használatától kezdve egészen a gyermekeknek szóló versekig: Sylva Fischerová Csehországból (a Prága város költője cím birtokosa), Peter Svetina (Szlovénia) és Nikos Chrysos (Görögország); moderátor: a mexikói Rocío Cerón.

Szerzők és irodalom a válságok idején

Résztevők: Arnon Grunberg (Hollandia), Adda Djørup (Dánia) és Forgách András (Magyarország)

Moderátor: Brenda Navarro

18:00 – 19:20

1. terem, földszint, Expo Guadalajara

Tolmácsolás: angol

Politikai, társadalmi, éghajlati válságok... úgy tűnik, hogy jelenleg nincs olyan terület, amelyet ne sújtanának válságok, de a szavak még így is a megoldáskeresés eszközt jelentik, vagy legalábbis a kollektív emlékezetben rögzítik az általunk átélt eseményeket. A nyílt kommunikáció elősegíti a párbeszédet, és ebben a témában az írók fontos szerepet vállaltak abban, hogy a narratíva fő motívumaként a jelenlegi problémákat válasszák. Hogyan élnek meg a szerzők a konfliktusokat? Hogyan befolyásolja mindennapi életüket, ami az utcán, a politikában, a világ többi részén zajlik? Mikor és hogyan születik a döntés, hogy mindezt papírra vessék? Az irodalom a válságok megismerésének és megélésének, valamint a válságok túlélésének hagyományos módja. Hogy jobban megértsük a rájuk jellemző látás- és írásmódot, a holland Arnon Grunberg, a magyar Forgách András és a dán Adda Djørup európai szerzők osztják meg velünk tapasztalataikat.

Bejárjuk Európa irodalmi tájait: a történetmesélés kaleidoszkópja

Részvevők: Olivier Guez (Franciaország), Care Santos (Spanyolország) és Erling Jepsen (Dánia)

Moderátor: (függőben)

19:30 – 20:50

1. terem, földszint, Expo Guadalajara

Tolmácsolás: Francia és valószínűleg angol

Európa irodalmi sokszínűsége abból a több tucat nyelvből fakad, amelyeken regényeket, meséket, verseket, drámákat és esszéket írnak. Minden szerző a saját helyéről, saját nyelvén és az általa választott műfajokat alkalmazva beszél. Szavai kiterjedt korpuszba illeszkednek, amely a regionális irodalomból indul ki, a nemzeti, majd az európai irodalommal folytatódik, hogy aztán a világirodalomban csúcsosodjon ki. Könyvről könyvre, fordításról fordításra vándorolni azt jelenti, hogy felfedezzük azokat a különböző irodalmi tájakat, ahol a kreativitás virágzik Európában. Mi köt össze egy európai szerzőt a kontinens másik szegletében író más szerzőkkel? Melyek a kapcsolatok, a konvergenciák, a különbségek és a találkozási pontok? Az irodalmi bibliodiverzitás az Európai Unió egyik legfontosabb kulturális tőkéje, és a Guadalajara FIL-en az Európával folytatott irodalmi párbeszéd lezárásául az európai irodalmi tájakon haladunk végig a kontinens három szerzőjének szemszögéből.